

口译笔译长难句：史上最强百句长难句（10）口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_AC_94_E8_c95_645400.htm

1. But if robots are to reach the next stage of laborsaving utility, they will have to operate with less human supervision and be able to make at least a few decisions for them- selves-goals that pose a real challenge. [参考译文] 但是如果机器人要达到节省人工的下一个阶段，它们将必须在更少的人力监督之下工作，而且还要能够自己作出至少几个决定--这些目标才会引发真正的挑战。

2. But the human mind can glimpse a rapidly changing scene and immediately disregard the 8 percent that is irrelevant, instantaneously focusing on the monkey at the side of a winding forest road or the single suspicious face in a big crowd. [参考译文] 但是人类的头脑可以只迅速地瞟一眼一个快速改变的场面，然后立刻放弃8%的不相关部分，而马上聚焦于一条崎岖森林道路边的一只猴子，或者在茫茫人海中的一张可疑的脸。

3. The OECD estimates in its latest Economic Outlook that, if oil prices averaged \$22 a barrel for a full year, compared with \$13 in 18, this would increase the oil import bill in rich economies by only 0.25---0.5% of GDP. [参考译文] OECD在其最近的《经济望》中估计，如果石油价格与18年的每桶13美元相比在一年中平均为每22美元，这也只会给富裕的经济体的石油进口账单上增加GDP的0.25%到0.5%。

4. One more reason not to lose sleep over the rise in oil prices is that, unlike the rises in the 170s, it has not occurred against the background of general commodity-price inflation and global excess

demand. [参考译文] 另外一个不应因油价上涨而失眠的原因是，这次不像70年代的那些次上涨，它并不是在普遍的商品价格暴涨和全球需求过旺的背景之下发生的。

5. Although it ruled that there is no constitutional right to physician-assisted suicide, the Court in effect supported the medical principle of "double effect", a centuries-old moral principle holding that an action having two effects--a good one that is intended and a harmful one that is foreseen--is permissible if the actor intends only the good effect. [参考译文] 尽管它裁决并没有宪法权利来支持医生帮助下的自杀行为，最高法院实际上支持了被称为"双重效果"的医疗原则；这个已有几个世纪历史的道德原则认为一个可能有两个效果的行为--一个想要达到的好的效果和一个已经预见到的有害的效果是被允许的，如果行为的实施者想要的只是好的效果的话。

6. Nancy Dubler, director of Montefiore Medical Center, contends that the principle will shield doctors who "until now have very, very strongly insisted that they could not give patients sufficient medication to control their pain if that might hasten death." [参考译文] Nancy Dubler，Montehore医疗中心的主任，认为这一原则将会保护这样一些医生，他们到目前为止还强烈坚持他们不能够给病人足量的镇痛剂来控制他们的疼痛，如果这么做会加速他们的死亡的话。

7. On another level, many in the medical community acknowledge that the assisted--suicide debate has been fueled in part by the despair of patients for whom modern medicine has prolonged the physical agony of dying. [参考译文] 在另一个层面上，很多医疗界的人承认，关于医生帮助下的自杀的讨论部分是因为病人的绝望

情绪，对他们来说，现代医学已经延长了死亡的身体痛苦。

8. It identifies the undertreatment of pain and the aggressive use of "ineffectual and forced medical procedures that may prolong and even dishonor the period of dying" as the twin problems of end-of-life care. [参考译文] 它把对疼痛的治疗不足和盲目积极使用"有可能延长死亡时间甚至让死亡过程蒙羞的无效并且强迫性的医疗手段"视为生命临终医护的两个问题。

9. In other words, there is a conventional story line in the newsroom culture that provides a backbone and a ready-made narrative structure for otherwise confusing news. [参考译文] 换句话说，在媒介机构的新闻采编室文化中存在着--套约定俗成的写作模式，为新闻报道提供了主干框架以及可直接套用的叙述结构。若没有这些，新闻内容就会一团混乱，让人摸不着头脑。

10. If it did, it would open up its diversity program, now focused narrowly on race and gender, and look for reporters who differ broadly by outlook, values, education, and class. [参考译文] 如果新闻界真的注意到了问题的关键，它就应该进一步开放其多样化项目，这个项目现在还只单纯考虑招收不同种族和性别的员工，而进一步寻找那些世界观、价值观、教育水平和社会阶层大相径庭的各种记者。

相关推荐：口译笔译长难句：史上最强百句长难句 中级口译阅读必须懂的30个词 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com